

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 28.

Vydána dne 22. dubna 1948.

Cena Kčs 1.—.

OBSAH:

71. Dohoda mezi republikou Československou a Novým Zélandem o vzájemném uvolnění sekvistrovaných peněžních pohledávek.

71.

D o h o d a

mezi republikou Československou a Novým Zélandem o vzájemném uvolnění sekvistrovaných peněžních pohledávek.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A NOVÉHO ZÉLANDU

BYLA VÝMĚNOU NOT SJEDNÁNA TATO DOHODA:

(Překlad.)

Nový Zéland.

P. M. 58/60/6.

Department zahraničních věcí.
Wellington N. Z.

7. listopadu 1946.

Pane,

mám čest odvolati se na dřívější korespondenci týkající se otázky peněz držených na Novém Zélandě Správcem nepřátelského majetku, a to podle nařízení o nepřátelském majetku, a který patří československým osobám, a na korespondenci týkající se otázky peněžních částek, které požadují novozélandské osoby na Čechoslovácích. Seznamy těchto peněz, obsahující podrobnosti o takových požadavcích ke dni 31. března 1946, byly Vám již odevzdány.

Mám nyní čest Vám oznámit, že vláda Nového Zélandu by byla ochotna přijmout tuto úpravu uvolňování zmíněných pohledávek:

1. Vláda Nového Zélandu se zavazuje, že všechny peněžní pohledávky na Novém Zélandě náležející československým osobám budou k jejich volné dispozici, při čemž ovšem

New Zealand.

P. M. 58/60/6.

Department of External Affairs.
Wellington, N. Z.

7 November 1946.

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence on the question of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons, and also in connection with amounts claimed by New Zealand persons from Czechoslovakians. Lists of such moneys and particulars of such claims as at 31 March 1946 have already been supplied to you.

I now have the honour to inform you that the New Zealand Government would be prepared to accept the following arrangements for the release of the monetary assets in question:

1. The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to Czechoslovak persons will be at their free disposal, subject to the ex-

tyto pohledávky jsou podrobeny devisovým předpisům současně platným na Novém Zélandě, a to pokud se tkne transferu přes Londýn podle ustanovení Peněžní dohody uzavřené mezi Spojeným královstvím a Československem, podepsané 1. listopadu 1945, za podmínky, že vláda Československé republiky bere na sebe stejný závazek ohledně peněžních pohledávek, náležejících novozélandským osobám a koncernům, při čemž tyto pohledávky jsou podrobeny devisovým předpisům současně platným v Československu.

2. Československá vláda uznává, že československé osoby, které jsou dlužníky novozélandských osob, zůstávají zavázány svým věřitelům, dokud dluhy nebudou plně splaceny podle ustanovení příslušných soukromoprávních ujednání. V této souvislosti pomůže československá vláda novozélandským věřitelům vypátrati a určití jejich dlužníky, ulehčiti splnění nároků věřitelů vůči původním dlužníkům, jejich dědicům nebo nástupcům.

Bude-li Vaše vláda souhlasiti se shora navrženou úpravou, navrhuje se, aby tento dopis s Vaší potvrzující odpovědí tvořil formální dohodu mezi našimi oběma vládami, a to s účinností od data Vaší odpovědi.

S projevem úcty

FOSS SHANAHAN,
úřadující sekretář pro věci zahraniční.

Dr. Josef Němeček,
československý generální konsul,
Box 3644 S, G. P. O.
Sydney,
Nový Jižní Wales.

(Překlad.)

Generální konsulát ČSR
v Sydney.

30. července 1947.

č. 2034/47.

Státnímu tajemníkovi zahraničních věcí,
Department zahraničních věcí,
Wellington, N. Z.

Pane,

mám čest podati Vám zprávu o tom, že jsem obdržel instrukce své vlády, abych učinil vládě Nového Zélandu toto sdělení:

change regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Czechoslovakia Monetary Agreement signed in London on 1 November 1945, on the understanding that the Government of the Czechoslovak Republic undertakes the same obligation, subject to any exchange regulations for the time being in force in Czechoslovakia, with regard to monetary assets in Czechoslovakia belonging to New Zealand persons and concerns.

2. The Government of Czechoslovakia recognises that Czechoslovak persons who are debtors to New Zealand persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist New Zealand creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

If the arrangements as proposed above meet with the approval of your Government, it is suggested that this letter, together with your reply informing me to this effect, shall constitute a formal agreement between our two Governments, taking effect from the date of your reply.

I have the honour to be,

Sir,
Your obedient servant,
(Sgd.) FOSS SHANAHAN,
Acting Secretary of External Affairs.

Dr. Josef Němeček,
Czechoslovak Consul-General,
Box 3644 S, G. P. O.
Sydney, New South Wales.

July 30th, 1947

2034/47.

The Secretary of External Affairs,
Department of External Affairs,
Wellington, N. Z.

Sir,

I have the honour to advise you of the receipt of instructions from my Government to deliver to the New Zealand Government the following communication:

Vláda Československé republiky má čest potvrditi příjem sdělení vlády Nového Zélandu ze dne 7. listopadu 1946, navrhuující úpravu uvolnění peněz držených na Novém Zélandě Správcem nepřátelského majetku, a to podle nařízení o nepřátelském majetku, patřícím československým osobám a které se také týká peněžních částek požadovaných novozélandskými osobami na Čechoslovácích. Je shoda v tom, že podle dojednání mezi oběma vládami, pokud se tkne uvolnění uvedených peněžních pohledávek, bude dohodnuto toto:

1. Vláda Nového Zélandu se zavazuje, že všechny peněžní pohledávky na Novém Zélandě náležející československým osobám budou k jejich volné dispozici, při čemž ovšem tyto pohledávky jsou podrobeny devisovým předpisům současně platným na Novém Zélandě, a to pokud se tkne transferu přes Londýn podle ustanovení Peněžní dohody uzavřené mezi Spojeným královstvím a Československem, podepsané 1. listopadu 1945, za podmínky, že vláda Československé republiky bere na sebe stejný závazek ohledně peněžních pohledávek, náležejících novozélandským osobám a koncernům, při čemž tyto pohledávky jsou podrobeny devisovým předpisům současně platným v Československu.

2. Československá vláda uznává, že československé osoby, které jsou dlužníky novozélandských osob, zůstávají zavázány svým věřitelům, dokud dluhy nebudou plně splaceny podle ustanovení příslušných soukromoprávních ujednání. V této souvislosti pomůže československá vláda novozélandským věřitelům vypátrati a určití jejich dlužníky, ulehčiti splnění nároků věřitelů vůči původním dlužníkům, jejich dědicům nebo nástupcům.

Dr. Eduard Beneš, prezident Československé republiky, určil mne a ustanovil svým zmocněncem a opatřil mne plnou mocí k uzavření a podpisu výše uvedené dohody. Čemuž dokladem přikládám opis plné moci, podepsané prezidentem a spolupodepsané panem Janem Masarykem, ministrem zahraničních věcí.

S projevem úcty

Dr. JOSEF NEMEČEK,
generální konsul.

The Government of the Czechoslovak Republic has the honour of acknowledging the receipt of the communication of the New Zealand Government dated November 7, 1946, proposing to accept the following arrangements for the release of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons and also in connection with amounts claimed by New Zealand persons from Czechoslovakians. It is agreed that following the Agreement between the two Governments for the release of the monetary assets in question will be concluded:

1. The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to Czechoslovak persons will be at their free disposal, subject to the exchange regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Czechoslovakia Monetary Agreement signed in London on 1 November 1945, on the understanding that the Government of the Czechoslovak Republic undertakes the same obligation, subject to any exchange regulations for the time being in force in Czechoslovakia, with regard to monetary assets in Czechoslovakia belonging to New Zealand persons and concerns.

2. The Government of Czechoslovakia recognises that Czechoslovak persons who are debtors to New Zealand persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist New Zealand creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

Dr. Eduard Beneš, President of the Czechoslovak Republic, appointed and constituted me as his Plenipotentiary and vested me with Full Power to conclude and sign the aforesaid agreement. In testimony whereof I am enclosing the copy of the full power signed by the President and countersigned by Mr. Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

Dr. JOSEF NEMEČEK,
Consul General.

(Překlad.)

Nový Zéland.

PM 58/60/6.

Ministerstvo zahraničních věcí
Wellington, N. Z.

8. srpna 1947.

Pane,

mám čest potvrditi příjem Vašeho sdělení ze dne 30. července o uvolnění peněžních pohledávek držených na Novém Zélandě Správcem nepřátelského majetku, spolu s plnou mocí opravňující Vás k jeho podepsání.

Tímto se potvrzuje, že Vaše sdělení výše uvedené a sdělení tohoto Departmentu ze dne 7. listopadu 1946 tvoří formální dohodu mezi vládami československou a Nového Zélandu, která nabude účinnosti ratifikací československou vládou. Bude mi ctí obdržeti od Vás zprávu o datu, kdy ratifikace dohody byla provedena.

S projevem úcty

A. MAC INTOSH,

státní tajemník zahraničních věcí.

*Dr. Josef Němeček,**generální konsul Československé republiky,**C) - Hotel Waterloo,
Wellington, C. 1.*

New Zealand.

PM 58/60/6.

Ministry of External Affairs.
Wellington N. Z.

8 August 1947.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication dated 30 July, in connection with the release of monetary assets held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property, together with the Full Power authorising your signature thereto.

It is confirmed that your communication under reference and that of this Department dated 7 November, 1946, constitute a formal Agreement between the Governments of Czechoslovakia and New Zealand, which will come into effect on the ratification of the Agreement by the Government of Czechoslovakia. I will be pleased to receive advice of the date on which ratification of the Agreement was approved.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. MAC INTOSH,

Secretary of External Affairs.

*Dr. Josef Němeček,**Consul-General for Czechoslovakia,**C) - Hotel Waterloo,
Wellington, C. 1.*

Vyhlašuje se s tím, že prezident republiky ratifikoval tuto dohodu dne 25. listopadu 1947 a že dohoda nabyla tímto dnem mezinárodní účinnosti.

Dr. Clementis v. r.

státní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.